

なびあ

NAGASAKI
INTERNATIONAL
ASSOCIATION

VOL 108
2020.9



「長崎県外国人相談窓口」での相談の様子(出島交流会館1F)

Contents

●外国人支援

- ・災害時の多文化共生 災害時の外国人支援について…………… 2
- ・みんなで「やさしい日本語」(全4回)
～第2回:「やさしい日本語」活用例①～…………… 3
- ・災害時多言語ボランティア登録のお願い…………… 3

●コラム

- ・長崎県在住外国人紹介 世界から長崎へ…………… 4
- ・蕎麦の花のふるさと、「蓬坪(ポンピョン)」…………… 5
- ・世界のキッチン(スリランカカレー)…………… 5

●世界でキラリ☆JICA海外協力隊

- ・අයුබෝවන්(アユボワン)共に学んだ2年間…………… 6

●協会からのお知らせ

- ・外国人のための専門家による相談会…………… 7
- ・外国人向けガイドブック…………… 7
- ・協会から助成についてのお知らせ…………… 8
- ・業務支援ボランティア募集…………… 8
- ・賛助会員の募集…………… 8

協会公式「facebook ページ」で
さまざまな情報を発信しています!

いいね! &
フォローをお願い
します♪



私たちは賛助会員として協会を応援しています

安達株式会社	長崎空港ビルディング株式会社
ヤナセ産業株式会社	扇精光ホールディングス株式会社
長崎県青果移出商業協同組合	FROMながさき協同組合



公益財団法人 長崎県国際交流協会

〒850-0862 長崎県長崎市出島町2番11号



T E L 095-823-3931

095-823-3929

F A X 095-822-1551

E メール nia@nia.or.jp

HP <https://www.nia.or.jp/>

FB <https://www.facebook.com/nia.nagasaki/>

外国人支援

災害時の多文化共生
災害時の外国人支援について

不慣れな海外で突然大きな災害に見舞われた時のことを想像してみてください。とても不安になることは間違いありません。それは日本にいる外国人の方々もきっと同じはずです。

災害時、外国人には次の「5つの壁」が障害になると考えられます。災害が発生した時には、これらの「5つの壁」に応じた対応が必要となります。

言葉の壁

ある程度日本語がわかる方でも、難しい災害用語や行政用語が理解できないことがあります。行政機関などが日本語で発信する情報を理解できず、必要な支援を受けられないかもしれません。



文化の壁

宗教や生活習慣の違いがあるので、避難所での集団生活では日本の様式に慣れず、戸惑うことがあります。また、宗教上食べられないものがある人もいますので、特別な配慮が必要です。

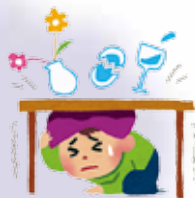


被災外国人の抱える問題



経験の壁

災害が少ない国から来た人などは、災害そのものに対する知識も持ち合わせていないこともあります。地震という概念がなく、余震や津波のことも知らない人もいます。



制度の壁

外国人に対する日本の法律規定等によるものです。在留資格や税金、国民健康保険の手続きなど母国との制度の違いや難しい行政用語のため混乱するケースもあります。



心の壁

残念なことではありますが、日本人の持つ「外国人への偏見」も少なからず残っています。これにより、避難所で相談する人もいなく、孤立してしまうこともあります。



まずは「言葉の壁」を壊し、やさしい日本語で話しかけてみましょう！

日本語が十分に理解できない人は「情報弱者」になりやすく、不安を感じてしまいます。行政機関などが発信する災害関連情報を、外国人被災者が理解できるかたちできちんと届けることができれば、不安や困難を大きく軽減することができ、「安心」につながります。5つの壁のうち、まずは「言葉の壁」を壊し、外国人被災者の状況に応じて他の壁も壊していくような支援をしてみてください。

外国人支援

みんなで「やさしい日本語」(全4回)

～第2回:「やさしい日本語」活用例①～

著: みんなで暮らす凸凹ひろば
みやざきさとこ (日本語教師)

今回は、「やさしい日本語」の活用場面を紹介します。

話すとき

コツは「はさみの法則」

- はっきり言う
- さいごまで言う
- みじかく言う

例) 病院で



こちらの薬は毎食後に、こちらは頭痛の症状がある時に服用してください。



この薬は1日3回、ご飯の後に飲んでください。この薬は、頭が痛い時に飲んでください。

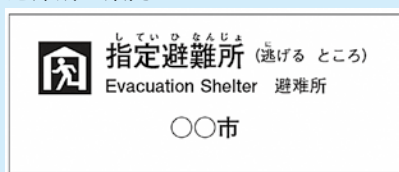
書くとき

コツは

- 漢字には全てふりがなを
- わかりやすい別の日本語や各国語翻訳も並記

イラストやピクトグラムも役立ちます!

例) 避難所の案内



例) 食品(料理)の説明



この食品(料理)にはお酒が入っています。
Alcohol was used in this dish (food product).
此食品(料理)含酒。本食品(料理)含有酒精成份。
이식품(요리)에는 알코올이 함유되어 있습니다。
May halong alak ang ulam (produkto ng pagkain) na ito.
Contém álcool nesta comida (prato).



(参考: しまね国際センターHP / 岐阜市HP一部改変)

★次回は、長崎のイベントでの活用例を紹介します!

災害時多言語ボランティア登録のお願い

当協会では、災害時多言語ボランティアを募集しています!

●災害時多言語ボランティアの活動の種類

- (1) 通訳・翻訳 協会及び協会を通じた市町の依頼に基づく災害情報提供活動における通訳・翻訳を行う。
- (2) 相談支援 協会が行う外国人からの問合せ等への対応に対する通訳・翻訳を行う。

●登録者の条件

- (1) 災害時多言語ボランティア登録制度の趣旨を理解し、熱意があること。
- (2) ボランティア活動に支障をきたさない一定の語学力を有すること。
(目安として、英語は英検2級程度以上の語学力)
- (3) 長崎県内に在住し、満18才以上(ただし、高校生を除く)であること。



募集要項や登録申込書は協会HPからダウンロードしてください。
<https://www.nia.or.jp/record/index.php/view/2>

コ ラ ム

長崎県在住外国人紹介

世界から長崎へ



丁(テイ)さん

私たちは、オランダから参りましたBonny (ボニー)と、中国から参りました丁(テイ)です。平戸という、長崎県にある美しい町の市役所で国際交流員として勤めています。私たちは平戸に住んでみて、温かいおもてなしの心を持つ平戸の人々に感動しています。



Bonny (ボニー)さん



Hirado Hunters

Youtubeチャンネル・英語+日本語

大航海時代の国際都市として栄えた平戸市。この土地に住んでみると、たくさんの「宝」が眠っているように感じられます。私たち国際交流員が“Hunters”となり、大秘宝探しの旅にでかけます！一緒に冒険しませんか？



Humans of Hirado

Facebookページ 英語+日本語

平戸に住んでみて、何よりも平戸の人々が持つ温かいおもてなしの心に感動しました。こちらのブログでは、平戸の様々な人を紹介することを通じて、平戸の歴史や食べ物他、地域に隠れた「ストーリー」を紹介しています。



『ひらどツデーウォーク』でのひとコマ



薄香港での釣りの様子

长崎县平戸市的小编酱

Wechatアカウント 中国語

中国の北京から参りました丁です。札幌で過ごし、今は、平戸での生活を満喫しています！

このWechat公式アカウントでは平戸市及び日本の旅行・文化・生活等の記事を毎週水曜日に配信しています！フォローしてね！



コ ラ ム

蕎麦の花のふるさと、「蓬坪（ボンピョン）」

アンニョンハセヨ（こんにちは）！
長崎県国際交流員のチェです。

いよいよ9月になりました。昼の間はまだ暑さが続いています。朝と晩では秋を感じるようになりましたね！

韓国には、9月になると町全体に白いお花が美しく咲き誇る場所があります。

それは、2018年冬季オリンピックが開かれた「江原道（カンウォンド）平昌（ピョンチャン）」です。



江原道 平昌
(カンウォンド ピョンチャン)

そば畑で囲まれているため、9月にはきれいに咲いた蕎麦の花を見ることができる「江原道（カンウォンド）平昌郡（ピョンチャンGUN）蓬坪面（ボンピョンミョン）」。

ここは、韓国の短編小説の白眉と言われる「蕎麦の花咲く頃」の作家、李孝石（イ・ヒョソク）のふるさとであり、この小説の背景としても有名なところだ。

というわけで、蓬坪（ボンピョン）の周辺は「イ・ヒョソクの文化村」と言われ、毎年9月には作家イ・ヒョソクを称え、「平昌孝石（ヒョソク）文化祭」が開かれます。



イメージ出典：http://bongpyeong.k7788.com/index.html

今年は、新型コロナウイルス感染症の影響を受け、イベントはすべて中止になりましたが、写真でそばの花の咲いた蓬坪（ボンピョン）の美しい風景を楽しんでください！

世界のキッチン

JICAの海外協力隊員としてスリランカで2年間の活動経験があるJICAデスク長崎の戸崎千尋さんに、スリランカカレーのレシピを教えてくださいました！

スリランカカレーについて

スリランカの人々は、朝も昼も夜もカレーを食べます。手で食べるのがスリランカ流！スパイスのたっぷり入った辛い味が特徴です。今回は、チキンカレーの作り方を紹介します。



▲左から「オクラのカレー」、「レンズ豆のカレー」、「チキンのカレー」

○材料（2～3人分）

- ・鶏もも肉：2枚 → **一口大に切る**
- ・玉ねぎ：1玉 → **薄切りにする**
- ・チキンパウダー：スプーン3杯
- ・ブラックペッパー：10粒くらい
→ **つぶしておく**
- ・ターメリック：スプーン半分
- ・しょうが：少々 → **みじん切りする**
- ・にんにく：1片 → **みじん切りする**
- ・シナモン：1～2本
- ・塩：少々 → **味をみながら**

○作り方

1. 鶏肉をブラックペッパー・塩・ターメリックで揉みこみ、しばらく漬けておく。
2. 鍋に油を薄くひき、にんにくを炒める。香りが出たら玉ねぎ・しょうがを入れ更に炒める。
3. 玉ねぎが茶色になったら、漬けておいた鶏肉を鍋に入れる。
4. しばらく鶏肉を炒め、表面に火が通ったらコップ1杯半くらいの水を入れる。シナモンスティックもお好みで。
5. 火が通るまで煮込んでできあがり！



スリランカ人から教わったレシピです。分量はアバウトですが、美味しくできるとおもいますよ。

世界でキラリ★JICA海外協力隊



ア ユ ポ ワ ン ※
ආයුබෝවන් 共に学んだ2年間

※日本語で「こんにちは」、「ようこそ」、「あなたが長生きできますように」という意味。

堀川 裕之(ほりかわ ゆうし)さん

【2016年(平成28年)3次隊 スリランカ サッカー】

世界中で活躍するJICA海外協力隊。2017年1月から2年間、スリランカのラトゥナプラにて【サッカー】隊員として活動してきた堀川さんにお話を聞きました！



スリランカ民主社会主義共和国（通称：スリランカ）はインドの南に位置し、紅茶で有名な島国です。「スリランカ」という国名は「光り輝く島」という意味。首都はスリジャヤワルダナプラコッテ。ラトゥナプラはスリランカの中でも宝石がたくさん採れる場所なんです。



私はスリランカという国でサッカーの指導者として2年間活動しました。活動内容は、サッカーの普及活動・指導者育成・技術力強化です。

スリランカは学歴社会で運動をする習慣もなく、学校でも体育の授業はありません。その為、子供達の運動能力は低く、先生も運動の教え方を知らないのが現状でした。最初は練習に参加する子供も数名で、親の理解を得るのにも苦労しました。また、時間を守らない、道具を大切に扱わないなど課題も沢山ありました。ただ彼らは、それが良くない事だと教育を受けていないだけで、全て彼らに責任があるわけではありません。なぜそれがいけない事なのかを教えてあげる必要がありました。

毎日、子供達と本気で向き合い、練習が終わると彼らのお兄ちゃんとして一緒に遊んだりして信頼関係を築き、彼らも少しずつ私を信用してくれるようになりました。子供達の努力の甲斐もあって、変化が起きました。自主的に行動をするようになったのです。この光景が町で噂となり、今まで反対していた親がうちの子供にも教えてほしいとお願いにきたり、学校側からも教えに来てほしいと依頼がくるようになりました。最終的には数名だった参加者が100名近くになりました。さらに、前からいた子供達が、新しく来た子供達に時間を守るように言ってくれたり、道具を大切に扱うように指導してくれたり、最後は私の出番はなくなっていました。最終的に、私が彼らから沢山の事を学ばせてもらいました。

今日も彼らが元気にボールを追いかけている姿を想いながら私も日本で負けずに頑張りたいです。



協会からのお知らせ

外国人のための専門家による相談会

長崎県にお住まいの外国人を対象に、在留資格、法律、仕事のことなどの専門家による相談会を行いますので、お気軽にご相談ください。

●対応言語：英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、タガログ語など、多言語に対応します。

●相談料：無料

●秘密は絶対を守りますので、安心してお気軽にご相談ください。

●相談は予約制ですが、当日、電話または直接お越しいただいても対応いたします。



～専門家による相談会～

場 所：出島交流会館 1 階（長崎市出島町 2-11 長崎県国際交流協会内）

電 話：095-820-3377

※毎月第4土曜日に開催しますが、月によって異なりますので日程についてはホームページ又はFacebookをご確認ください。



外国人向けガイドブックは 英語・中国語・韓国語・ベトナム語対応！



当協会では県内在住の外国人の方に役立つ3つのガイドブックを作成し、無料配布しています。ご希望の方は、当協会までご連絡ください。全てのガイドブックは協会ホームページにも掲載しています。

ながさき生活ガイドブック

長崎で生活するにあたり必要な基本情報をまとめたものです。在留に関することや市役所・役場でできること、日本の交通ルール、日本におけるルールやマナーを、このガイドブックで知ることができます。長崎での安心で豊かな生活を過ごすことができるよう役に立つ大活躍の1冊です！

URL: <https://www.nia.or.jp/record/files/medias/07link/seikatsu2019.pdf>



病院に行く時につかう本

外国人の方が病院に行く時のさまざまな不安を少なくするために作りました。病院に行く時に必要なもの、病院の種類、病状を伝えるためのイラストや体の部位と症状の一覧表などが掲載されています。問診表も入っているので、事前に記入しておけば病院でのスムーズなコミュニケーションに繋がります。

URL: <https://www.nia.or.jp/record/files/medias/07link/hospital2019.pdf>



知っておこう！災害が起こるその前に！！

日本は外国に比べ災害大国と言われており、地震・台風・洪水などの災害はいつ起こるかわかりません。このガイドブックには、災害が起こる前に準備しておくことや、起こった時の対応方法などをまとめています。災害が起きてからでは遅い！まさに、“災害が起こるその前に！！”の1冊です。

URL: <https://www.nia.or.jp/record/files/medias/07link/saigai2019.pdf>



協会からのお知らせ

協会から助成についてのお知らせ

国際交流応援プロジェクト ～2つのサポート～

1 国際交流スタート支援 ～あなたの初めての国際交流を応援！～

募集期間：随時

- ・企画・運営などをサポートします。
- ・上限10万円で実施経費の一部を助成します。
※対象となる経費が決まっています。

一緒に最初の一步を
踏み出しませんか？



初めての国際交流



海外からの留学生との交流

2 草の根国際交流支援 ～国際交流事業を行っているあなたを応援！～

募集期間：随時

- ・上限10万円で対象経費（講師などの謝礼・交通費、会場使用料など）の1/2以内を助成します。

末長い交流をしませんか？



海外のさまざまな食で交流



世界の言語との出会い

業務支援ボランティアを募集しています！

当協会では、毎週水曜日の13：00～16：00に活動していただける日本人の業務支援ボランティアを1名募集します。

◆活動内容

- 受付・来客対応
- 新聞のコピー
- 広報物の整理
- 発送のお手伝い
- その他、簡単なお手伝い

◆応募条件

- 1年以上活動ができる方
- 外国人との交流に興味のある方

※活動場所は、（公財）長崎県国際交流協会です。1回の活動につき、1,000円を支給します。

協会を応援して下さる賛助会員を募集しています！

年会費 個人会員：3,000円 法人会員：10,000円

- ・賛助会員になって、長崎県の国際交流や国際協力の活動を支えたい、在住外国人の支援をしたいという方や詳細をお知りになりたい方は、是非、当協会までお気軽にお問い合わせください！